

INVENTAIRE

A.n. 23283

D. H. QUENTIN, O. S. B.

LE
CODEx BEZAE À LYON
AU IX^e SIÈCLE ?

LES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT
DANS LE MARTYROLOGE D'ADON

ET

NOTE ADDITIONNELLE
SUR LE SÉJOUR DU *CODEx BEZAE* À LYON
AU XVI^e SIÈCLE.

Extrait de la *Revue Benedictine*, t. XXIII (1906), n° 1.

Hors commerce.

BRUGES
DESCLÉE, DE BROUWER ET C^{ie}
1906.

A

LE *CODEx* BEZAE À LYON AU IX^e SIÈCLE ?

LES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT DANS LE MARTYROLOGE D'ADON.

ON a longtemps conjecturé que le *Codex Bezae* avait dû séjourner, dès le moyen âge, à Lyon, où Bèze déclare qu'il fut trouvé en 1562. Les plus récentes études sur l'histoire du célèbre manuscrit tendent, au contraire, à le situer dans l'Italie du Sud pendant les IX^e, X^e, XI^e et peut-être XII^e siècles. Les raisons mises en avant pour établir le fait du séjour en Italie sont tirées du calendrier, de la liturgie et de la phonétique des annotateurs du *Codex*. Elles sont sérieuses. Leur force a paru telle à M. Rendel Harris (1) que celui-ci n'a pas hésité à sacrifier ses vues anciennes sur l'histoire du manuscrit et à se rallier à l'opinion de MM. Lake et Brightman (2) avec toute l'autorité que lui donne sa très particulière compétence. La délimitation chronologique proposée s'appuie principalement sur les caractères paléographiques des annotations, mais les jugements émis sur ce point ne sont peut-être pas absolument définitifs (3). En somme, malgré les remarquables progrès accomplis, on n'est pas encore sorti du domaine des plus ou moins grandes probabilités. Aussi bien, dans l'état de la question, des traces positives du texte du *Codex Bezae* relevées dans un auteur lyonnais du IX^e siècle, devront-elles intéresser les savants que l'histoire du manuscrit préoccupe.

1. *The annotators of the Codex Bezae*. Londres, 1901.

2. *On the Italian origin of the Codex Bezae*: Lake, *Codex Bezae and codex 1071*, Brightman, *The marginal notes of lectiones*, dans *The Journal of theological Studies*, I, pp. 441-446 et 446-454.

3. Le cas du correcteur G est remarquable. Il a fait en tout 283 corrections, tant dans la partie latine que dans la partie grecque. Scrivener le plaçait au XI^e siècle; M. Kenyon lui a assigné le VII^e et, depuis lors, M. Burkitt (*The date of Codex Bezae* dans *J. T. S.*, III, 501-515) a proposé de le vieillir encore. Sur l'important annotateur L placé par Scrivener au IX^e siècle, par M. Kenyon au X^e, par Kipling au VII^e, cf. Harris, *Annotators*, p. 9. Sur M^e placé par Scrivener au X^e siècle, cf. Harris, p. 6. Voyez aussi la note de M. Burkitt à propos de M. art. cit., p. 505. Sur O mis par Scrivener au XII^e siècle, cf. Harris, p. 106, note.

Le martyrologe d'Adon, qui contient les traces dont il s'agit, est très connu, grâce aux quatre ou cinq éditions qui en ont été données. Il n'est donc pas nécessaire de le présenter ici. La seule question préalable sur laquelle nous ayons à nous arrêter un instant, est celle du lieu de sa composition. Certains auteurs se sont prononcés pour Lyon, d'autres pour Vienne. Ces derniers s'appuient sur ce que le martyrologe renferme la liste des évêques de Vienne, plusieurs notices concernant les saints de cette même ville, une mention du pape Nicolas I^{er} (858-867) dans l'éloge des SS. Evèbe et Pontien, au 25 août, et une autre de la translation de S. Cyprien à Compiègne vers 877, à la fin de la notice du saint, au 14 septembre. Il ressortirait de là qu'Adon aurait composé son ouvrage après son élévation sur le siège archiépiscopal de Vienne en 859-860. Mais c'est un fait déjà reconnu que les meilleurs manuscrits du martyrologe ignorent complètement les évêques de Vienne ⁽¹⁾ et mes propres recherches m'ont mis en mesure de pouvoir affirmer qu'il en est de même de la mention du pape Nicolas I^{er} et de celle de la translation de S. Cyprien. Quant aux saints de Vienne, il est vrai qu'il y en a quelques-uns dans le corps du martyrologe, mais ce n'est pas Adon qui les y a insérés : ils figuraient déjà dans l'œuvre de Florus qu'Adon lui-même déclare avoir employée. Par contre, des parties du martyrologe présentant une physionomie locale très accusée, comme la finale de la notice des martyrs de Lyon où est décrite leur fête annuelle, ou les éloges de S. Helpidius et de S. Antiochus de Lyon ⁽²⁾, appartiennent véritablement à Adon. Celui-ci a donc bien composé son martyrologe à Lyon. Il est vrai que, plus tard, à Vienne, il put l'augmenter, mais ces augmentations n'ont pas d'intérêt pour notre sujet, attendu que toutes les citations de l'Ecriture appartiennent à la première recension.

Les éditions du martyrologe d'Adon sont assez défectueuses. Une de nos plus importantes notices, celle de l'*Ingressus S. Pauli*, au 6 juillet, s'y trouve malheureusement tronquée en deux endroits. Les textes qui suivent ont donc été revus sur les manuscrits 454 de Saint-Gall (IX^e-X^e siècle, = A) et lat. 5256 de la Bibliothèque Nationale (XI^e siècle, = B). L'édition de Mosander ⁽³⁾ (= Mo) et celle de Rosweyde ⁽⁴⁾ (= Ro) ont été utilisées ainsi que les *Variae*

1. Cf. Gaspellier, *Mélanges d'hagiographie dauphinoise*, dans *Bulletin d'histoire ecclésiastique de Valence*, XX, (1900), p. 6.

2. Voyez au 2 juin, au 2 septembre et au 15 octobre.

3. En appendice du tome VII de Surius, *De probatis sanctorum Historiis*, Cologne, 1581.

4. Anvers, 1612.

lectiones publiées par Zaccaria ⁽¹⁾ (= Z). J'ai aussi fait usage du Ms. lat. 12582 de la Bibliothèque Nationale (XI^e siècle, = F) et des collations données par Giorgi ⁽²⁾ (= Gc) d'après les manuscrits 511, 512 et 514 du fonds de la Reine, au Vatican ⁽³⁾ ; pour n'appartenir, en effet, qu'à une rédaction dérivée du martyrologe d'Adon, ces derniers textes n'en sont pas moins des témoins intéressants. Je n'ai pas relevé les variantes qui ne portaient que sur les différences d'orthographe. On verra que les copistes et les éditeurs ont souvent eu une tendance à rendre les citations de l'Écriture conformes au texte de la Vulgate, mais, heureusement, les tentatives sont demeurées isolées et ne paraissent pas avoir jamais réussi à altérer les leçons choisies par Adon.

Les représentants des anciennes versions latines du Nouveau Testament auxquels les citations du martyrologe d'Adon sont ici comparées d'une manière constante sont : pour les évangiles, le *Veronensis* (b) d'après l'édition de Bianchini, et le *Colbertinus* (c) d'après dom Sabatier ; pour les épîtres de S. Paul, le *Claromontanus* (d) et le *Sangermanensis* (e) également d'après Sabatier. La plupart des témoins ont été utilisés pour les actes des apôtres ; j'ai revu les textes du *Codex Bezae* (d), du *Laudianus* (e), du fragment de l'Ambrosienne (g^a), du manuscrit de Perpignan (p), du *Liber comicus* (t) et des citations du traité anonyme *De prophetis et prophetiis* (Cod. *Sangallensis* 123) sur les éditions respectives de Scrivener, Sabatier, Ceriani, Samuel Berger, dom Morin et Harnack ⁽⁴⁾ ; pour tout le reste : *Gigas* (gig), fragments de Fleury (h), fragments de Bobbio (s) etc... Je suis entièrement tributaire de la belle édition des Actes de Wordsworth et White ⁽⁵⁾. Enfin, je suis tout particulièrement redevable à l'amitié de dom Jean Chapman. Mes premières observations portèrent sur la notice du 6 juillet et sur la leçon occidentale de ACT. XIX, 1 ; dom Chapman, à qui j'en fis part aussitôt, voulut bien me faire remarquer à son tour les mots *in nomine domini nostri Iesu Christi* de ACT. VI, 8, et *conversantibus autem nobis* de ACT. XI, 27, dans les notices du 26 décembre et du 13 février. C'est sur ces nouvelles et importantes observations que

1. *Bibliotheca Pistoriensis*, Turin, 1752, pp. 96-137. Ces *Variae lectiones* sont tirées d'un manuscrit du Chapitre de Pistoie que Zaccaria dit être antique sans caractères perscriptum, cf. p. 16.

2. *Martyrologium Adonis*, Rome, 1745.

3. Ces manuscrits sont des XI^e et XII^e siècles.

4. Ce dernier dans la *Theologische Literaturzeitung*, 1898, col. 171-173. Je n'ai pas sous la main l'édition originale de dom Amelli.

5. J'emprunte aux mêmes éditeurs toutes les citations de la Vulgate, aussi bien pour les Évangiles que pour les Actes.

LE CODEx BEZAE À LYON AU IX^e SIÈCLE ?

Je me suis décidé à soumettre à un examen minutieux toutes les citations du martyrologe. Naturellement, je n'ai retenu que les textes directement empruntés à l'Écriture par Adon lui-même. C'est ainsi que, par exemple, j'ai laissé de côté l'extrait de ROM. XVI, 14, inséré dans l'éloge de S. Hermas, au 9 mai, parce qu'il provient du *De viris* de S. Jérôme. On sait qu'Adon a distribué en deux séries les personnages du Nouveau Testament, les uns dans le *Libellus de festivitibus apostolorum* placé en tête de son ouvrage, les autres dans le corps du martyrologe ; dans l'impossibilité où nous sommes de ranger dans l'ordre des livres et des chapitres de l'Écriture les notices complexes qu'il leur consacre, j'ai adopté l'ordre strict du calendrier qui est le plus rationnel lorsqu'il s'agit de martyrologes.

XII KAL. FEBRUARI. (*Libellus*). Natale sancti Publii Athenarum episcopi qui, princeps insulae Meleta vel Militena, cum navigantem beatum apostolum Paulum Romam sub custodia detentum, per triduum hospitio receptum humane tractasset, ut
5 beatus Lucas refert^a, patrem ipsius Publii contigit febribus et dissenteria iacere ; ad quem cum intrasset beatus apostolus et imposuisset illi manus et orasset, sanavit eum...

^a insulae que dicitur *F Gs* Melitae *A Ro*, Milleti *Mo*, Milietta *Gt 511* Militenae *A Mo*, Melitenae *Ro*, Meletena *Gt 511* ⁴ detentum] ductum *Gs*, exceptum *7 Ro*, susceptum *FG ex vulg.* ⁶ dysenteria *A Mo Ro* iacere vexatum *A ex vulg.* ⁷ ac *Mo* et orasset] *om. F Gs.*

^a ACT. XXVIII, 1-3, *vulg gig s.*

⁴ PER TRIDUUM HOSPITIO RECEPTUM HUMANE TRACTASSET], nos hospitio humane recepit per triduum *gig*, suscipiens nos triduo benigne hospitio recepit *s (ut videtur)*, nos suscipiens triduo benigne exhibuit *vulg*, nos susc. trid. ben. tractavit *vulg cod. Cavensis.* ⁷ ILLI MANUS], et manus *vulg*, et manum *gig.* SANAVIT] *gr. iuxto*, salvavit *vulg gig.*

ID. FEBRUARI. Natale Agabi prophetae in novo testamento apud Antiochiam, de quo Agabo beatus Lucas in apostolicis actibus ita dicit : conversantibus autem nobis^a, haud dubium quin Antiochiae, surgens unus ex prophetis nomine Agabus,
5 significavit per spiritum famem magnam futuram in omnem orbem terrarum, quae et facta est sub Claudio Caesare. Et iterum, cum beatus Paulus Hierosolimam pentecosten facturus^b pergeret, iamque Caesaream venisset^c : commorantibus, inquit, nobis in Caesarea per dies aliquot, supervenit a Iudaea quidam propheta
10 nomine Agabus, et venit ad nos et tollens zonam Pauli, ligans sibi pedes et manus, dixit : haec dicit spiritus sanctus : virum hunc, cuius est haec zona, sic alligabunt eum in Hierusalem Iudaei et tradent in manus nationum.

1 Apud Antiochiam natale *Mo* sancti Agabi *Mo Ro* in novo — Antiochiam]
om. Mo 2 Agabo] *om. Mo Ro* 3 autem] *om. Mo Ro* haud dubium quin]
om. Mo Ro 4 quin] quando *Z* unus] *om. Z* 5 significabat *Mo Ro ex vulg*
in universo orbe *Mo Ro ex vulg* 6 et] *om. Mo Ro iuxta vulg* Caesare] *om. Mo*
iuxta vulg 7 pentecosten — inquit] *om. F* 8 venisset] *om. Z* cum moraremur
inquit Lucas Caesarene *Mo ex vulg* 9 in Cesaream *BF* quidam vir a Iudaea pro-
pheta *Mo Ro ex vulg* 10 is cum venisset ad nos tulit zonam Pauli et alligans
Mo ex vulg 11 manus et pedes *Ro* hunc] *om. Mo iuxta vulg* 12 zona
haec *Mo ex vulg* eum] *om. Mo iuxta vulg* tradunt *A* 13 nationum] gentium
Mo ex vulg.

^a ACT., XI, 27-28, *vulg d gige p sang. 133, Aug. (l. 2 de sermone domini in monte)*; ^b XX, 16, *vulg d gige*; ^c XXI, 8-11, *vulg d (à partir du v. 10) gige sang. 133.*

3 CONVERSANTIBUS AUTEM NODIS], *gr. συνεστειμένοις ἐν ἡμέραις* D, revertentibus autem nobis *d*, congregatis autem nobis *p sang. 133 Aug Bible de Kois - vernigeroensis, <om. > vulg gige*. 4 SURGENS] *e p sang. 133 Aug, et surgens vulg gige, ait d. UNUS EX] vulg d e p Aug, ex (om. unus) sang 133, unus de gige. 5 SIGNIFICAVIT] gige e, significabat vulg d p sang. 133 Aug. PER SPIRITUM] vulg d e p Aug, in spiritu sang. 133, per spiritum sanctum gige p. FUTURAM] vulg gige p sang. 133 (qui omes magnam) Aug, futuram esse *d e*. IN OMNEM ORDEM TERRARUM] *e*, in universo orbe terrarum vulg, in toto orbe terrae *d* per universum orbem gige, in universo orbe *p* (add. terrarum *p*), in universo orbe sang. 133, in universo mundo Aug. 6 QUAE ET FACTA ERAT] *e p Aug, quae facta est vulg sang. 133, quae fuit d gige. CLAUDIUS CAESARE] e p sang. 133, Aug Bible de Kois, <om. caesare> vulg d gige. 7 PENTECOSTEN FACTURUS], diem pentecosten faceret vulg, diem pentecosten faceret gige, diem pentecosten fieri *e*, ^a die pentecosten adesse *d*, mais cf. S. Irénée, *Contre hérésies*, III, 24, ^a «pentecosten agere. 8 COMMORANTIBUS NOBIS] gige, spectantibus autem nobis *e*, cum moraremur vulg, cum demoraremur sang. 133. IN CAESAREA] gige, caesarea sang. 133, <om. > vulg *e*. 9 PER DIES ALIQUOT] vulg gige, dies plurimos *e*, plurimis diebus sang. 133. SUPERVENIT] vulg gige, descendit *e*, descendit sang. 133. A IUDAEA QUIDAM] gige, quidam a iudaea vulg *e* sang. 133. 10 ET VENIT] gige, et cum venisset *e*, cum venisset *d*, is cum venisset vulg, qui veniens sang. 133. ET TOLLENS] gige, et tulisset *a e*, tulit vulg, sublata (zona Pauli) sang. 133. LIGANS], ligavit *d*, alligans *e*, et alligans vulg, alligavit gige sang. 133. SIBI] vulg gige *e* sang. 133, suos *d*. 11 DIXIT] vulg *e*, et dixit *d* gige, et ait sang. 133. VIRUM HUNC] *Ambrs. in ps. 36, Vigil. de trin. 12, eum virum d, virum vulg gige e sang. 133. 12 ERAT HAEC ZONA], est zona haec vulg d e sang. 133, haec zona est gige. ALLIGABUNT] vulg gige sang. 133 (alligabunt), ligabunt *d*. KUM] sang. 133 *Ambrs. spir. 2, c. 12, <om. > vulg d gige* IN HIERUSALEM IUDAEI] vulg *e* sang. 133, iudaei in hierusalem gige, hierusalem iudaei *d*. 13 NATIONUM] gentium vulg d e gige sang. 133.***

XIV KAL. MARTII. (*Libellus*). Natale sancti Honesimi de quo beatus apostolus Philemoni familiares litteras mittit ^a: obsecro te de meo filio quem genui in vinculis Honesimo, qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi utilis, quem remisi, tu autem illum, id est viscera mea suscipe...

1 onesimi *Mo Ro* 2 obsecro inquit *Mo* 3 de] pro *F Ge ex vulg* 5 ut viscera *Z Mo ex vulg.*

* PHILEM., 10-12, *vulg d e Hier (in Phil.)*.

3 DE MEIO FILIO] *Hier.* (gr. $\pi\epsilon\iota\phi\iota$), pro meo filio *vulg d e* (H)ONESIMO] *vulg e Hier.* onesimam d. QUI TIBI ALIQUANDO INUTILIS FUIT] *vulg Hier.* qui aliquando tibi inutilis fuit d e. 4 ET MIHI ET TIBI] *vulg.* et tibi et mihi *Hier.* tibi et mihi d e. 5 QUEM REMISI, quem remisisti tibi *vulg Hier.* quem misisti tibi d e. (scilicet em. gr. plurimi). ID EST VISCERA] *Hier.* hoc est viscera d e, ut viscera *vulg.* SUSCIPE] *vulg Hier.* excipe d e.

VIII ID. IUNII. (*Libellus*). Natale Philippi qui fuit unus de septem diaconibus qui cum beato Stephano, statim post ascensionem Christi ab apostolis sunt ordinati; de quo beatus Lucas in actibus apostolorum refert quod signa et prodigia faciendo, praedicatione sua Samaritanas ad fidem Christi converterit^a et Candacis reginae Aethiopum studiosum in scripturis eunuchum^b, in fonte qui est in vico Bethsoro, in tribu Iuda, euntibus ab Helia ad Hebron in vicesimo lapide, baptizavit...

1 Caesarene natale sancti *Ms* de] ex *Ms* 2 ascensionem] passionem *Ms F Ge*
5 Samaritanas *Ms* convertisset *Z*, convertit *Ms R* 7 Bethsurae *A*.

* ACT. VIII, 5-6, *vulg d gig e p*; * *IBID.* 27, *vulg gig e p t*.

4 SIGNA ET PRODIGIA] *gig.* <em. et prodigia> *vulg d e p*. 5 CANDACIS REGINAE AETHIO-
PUM] *vulg gig e p*, candacis quondam regione aethiopum *l*. 6 EUNUCHUM]. eunuchus *vulg e p t*, spado *gig* (*malis cf. gig ibid., v. 24: eunuchus*).

VIII KAL. IULII. (*Libellus*). Nativitas beati Iohannis Baptistae praecursoris domini, Zachariae et Elisabeth filii, qui spiritu sancto repletus adhuc in utero matris suae^a et antequam exiret inde sanctificatus, usque ad diem ostensionis suae ad Israel, confortatus spiritu agebat in desertis^b vestitus pilis camelorum^c, habens zonam pelliciam circa lumbos suos, esca autem eius erat locusta et mel silvestre. Tricesimo aetatis anno, quintodecimo anno imperii Tiberii Caesaris^d, cum procurator esset in Iudaea Pilatus, iamque regnum Iudaeorum in quatuor principatus esset divisum,
10 venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum.

4 adhuc in *B* adhuc in *Ms* 5 agebatur *A B Ms* 6 pelliceam *Ms R* suae] *em. Z*
7 hic tricesimo *Ge* aetatis suae *B F* quintodecimo autem *F* 8 Caesaris] *em. R*.

* LUC. I, 15, *vulg b c*. * *IBID.* 80, *vulg b c*. Cf. *HIER.* I, 15.
c *MATTH.* III, 4, *vulg b c*. d LUC. III, 1 et 3, *vulg b c*.

3 ADHUC IN UTERO] *c Ambros.* in *Luc. Vigil. Taps.*, adhuc ex utero *vulg.* ex utero (*em.* adhuc) *d*. 4 USQUE AD DIEM]. usque in diem *vulg b c*. OSTENSIONIS] *vulg.* progressionis *c*, <em. > *d*. 5 IN DESERTIS] *vulg c*, in deserto *d vulg alii*. 6 LOCUSTA] *c*, locustae *vulg b*. 11 IN REMISSIONEM PECCATORUM] *vulg c*, <em. > *d*.

II NON. IULII. Primus beati apostoli Pauli ingressus in urbem Romam, anno secundo Neronis imperii, cum iam haec loca et

has provincias praedicando perlustrasset: ab Antiochia * ipse cum
 Barnaba praemissus a sancto spiritu ^h, postquam iam in Arabia
 5 et Cilicia verbum Dei, aliisque provinciis, annuntiaverat ^c, perve-
 nit Seleuciam ^d, Cyprum, Salaminam, Paphos, Pergen Pamphi-
 liae ^e, Antiochiam quae est Pisidiae, Iconium ^f; inde ad civitates
 Lycaoniae ^g, Lystram, Derben, et universam in circuitu regio-
 nem; inde revertentes Antiochiam Pisidiae ^h devenerunt Pam-
 10 philiam ⁱ, Pergen; hinc Antiochiam ^k unde missi fuerant rever-
 tuntur. Inde ^l propter quaestionem circumcisionis in gentibus Hiero-
 soliman proficiscuntur. Deinde rursus Antiochiam redeunt ^m,
 unde cum inter eos dissensio ⁿ propter Iohannem qui Marcus
 cognominatus est accidisset, solus Paulus, assumpto Silea ^o, a
 15 fratribus gratiae Dei traditus, has regiones et insulas peragravit
 praedicans: Syriam ^p, Ciliciam, Derben ^q, Lystram, Frigiam ^r et
 Galatiam regionem, Misiā, Troadam, Macedoniam, Samotratiam,
 Neapolim, Philippia, Amphipolim ^s, Apolloniam, Thessalonice,
 Beroen ^t, Athenas ^u, Corinthum ^v. Et inde navigavit in Syriam ^w
 20 et venit Ephesum, et inde Caesaream ^x et Antiochiam et Gala-
 tia regionem et Frigiam. Hinc, cum vellet ire Hierosolimam ^y,
 dixit ei spiritus sanctus ut reverteretur in Asiam; et cum pera-
 grasset superiores partes, Ephesum venit. Hinc profectus est in
 Macedoniam ^h; et cum peragrasset partes illas, venit in Grae-
 25 ciam, et iterum ^z reversus est in Macedoniam et accessit Philippia,
 Troadam, in Asson, Mitellinen et contra Chium, Samum, Troglillon,
 Miletum, Choum ^a, Rodum, Pataram, et inde, visa Cypro et
 relictis ea a sinistra, transfretavit in Syriam, et inde venit Tyrum,
 Ptolomaidem, Caesaream, Hierusalem ^d. Ibi ligatur a Iudaeis ^e et
 30 traditur gentibus, et inde destinatur ad Felicem praesidem, Cae-
 saream ^f. Hinc, cum appellasset Caesarem ^g, Romam, ad eundem
 Caesarem quem appellavit mittitur, et enavigavit Sidonem ^h, Cy-
 prum, Ciliciam et Pamphiliam, Lystram Lyciae, secus Cnidum,
 Cretam, secus Salmonem, Bonum portum cui iuxta erat civitas
 35 Thalassa, in insulam Militenen ⁱ, Syracusas, Regium, Puteolis,
 Romam, et biennio in libera manens custodia ^k, post haec ad
 praedicandum dimittitur, quo tempore credibile est cum ad His-
 panias perrexisset, necdum Nerone in tanta erumpente scelera,
 quanta de eo narrant historiae.

Cette notice est omise par F Ge. 2 qui cum iam Ro 4 post missus Z
 postquam in Arabia et ** Cilicia A corrige par une seconde main. 6 pampillae A
 pergens pamphillie B 7 Antiochiamque *** pisidae A iconia(m). Unde ad A
 9 devenerunt Pergen Pamphyliae Ro hinc revertuntur] om. B. 10 fuerunt A
 14 nominatus A sil**a A 15 gratia B 17 troadem Z 18 l'hillip-
 pos Ro 24-25 et cum — Macedoniam] om. B Mo Ro. 25 l'hillippos Ro
 26 in Asson] Masson Mo, Asson: (om. in) Ro Mittelinen (corr. 2m. Mitilinen) A

Mitlenen) *Mss Ro*, Militinen *Z* Samon *Mss Ro*. 27 Patara *B Mss* 28 ad
 sinistram *Mss Ro ex vulg.* 31 Romam — Caesarem] *om. Z* 32 appellaverat *A*
 33-34 Ciliciam — Bonum portum] *om. H Mss Ro* Guidum *Z* 34 iuxta]
 iuncta *B* 35 in insula Militene *Mss Ro* Putcolus *A Ro*.

^a ACT. XIII, 1. ^b IBID. 4, *vulg d gig e p.* ^c Cf. GAL. 1, 17 21.
^d ACT. XIII, 4, 5, 6. ^e ACT. XIII, 13, 14. ^f ACT. XIV, 1. ^g IBID. 6.
vulg d gig h e. ^h ACT. XIV, 21. ⁱ IBID. 22, 23. ^j IBID. 26. ^k ACT.
 XV, 1, 2. ^l IBID. 22 et 35. ^m IBID. 37-39, *vulg d gig e p.* ⁿ ACT.
 XV, 40, *vulg d gig e.* ^o ACT. XV, 41. ^p ACT. XVI, 1. ^q IBID. 6-12,
vulg d gig e. ^r ACT. XVII, 1. ^s IBID. 10. ^t IBID. 15. ^u ACT. XVIII,
 1. ^v IBID. 18-19, *vulg d gig h e.* ^w IBID. 22-23, *vulg d gig e.*
^x ACT. XIX, 1, *vulg d gig e.* ^y ACT. XX, 1, 2, 3, 6, 13, 14, 15 *vulg d gig*
^z *e.* ^{aa} ACT. XXI, 1, 3, 7, 8, *vulg d gig e.* ^{ab} IBID. 17. ^{ac} *Ps. 42 inspiré*
par la prophétie d'Agabus ; cf. ACT. XXI, 11. ^{ad} ACT. XXIII, 24 *et*
suiv. ^{ae} ACT. XXV, 10. ^{af} ACT. XXVII, 3, 4, 5, 7, 8, *vulg gig h e s.*
^{ag} ACT. XXVII, 26, *et* XXVIII, 1, 12, 13, 14. ^{ah} Cf. HIER. *De viris*,
 5, *par l'entremise de Bède, Chronique, 200.*

4 *PHANESSUS*], *præfatus Ambrosii de spir.*, *dimissus d gig Lucif. l'igil.*, *emissus e*, *missi vulg.*
 egressi *p.* 7 QUAE EST] *Colbertinus*, < *om.* > *vulg etc.* 8 ET UNIVERSAM IN CIRCUITU REGIONEM] *vulg.* et circum totam regionem *d*, et confines
 regionis *gig.* et omn(em circuitum?) *h* et circumscriptionem *e.* 13 INTER EOS] *gig p. iernig.*
 inter illos *colbert sangerm.* < *om.* > *vulg d e.* 14 SILEA] *gig (cf au III Id. Jul.)* 15 GRATIAE DEI] *gig e.* gratiae domini *vulg.*
 gratia domini *d.* 17 GALATIAM REGIONEM] *d.* galatiae regionem *vulg gig.* galaticam
 regionem *e.* 18 AMPHI-POLIM]. *amphi d.* *trondein vulg gig e.* SAMOTRATIAM].
 samothraciam *vulg.* samothraciam *d.* samothracen *gig.* samothracen *Iren.* 19 BEROEAN] *p.* beroean *d.* berocani *vulg gig e.* NAVI-
 GAVIT IN SYRIAM] *d. gig.* navigavit in syriam *h.* enavigavit in syriam *e.* navigavit syriam *vulg.*
 20 VENIT], *venisset h.* venerunt *e.* devenerunt *d.* devenit *vulg gig.* GALATIAR REGION-
 EM] *gig.* galatiam regionem *d.* galaticam regionem *vulg e.* 21 HINC CUM VELLESET IRE
 HIEROSOLIMAM DIXIT EI SPIRITUS REVERTERE IN ASIAM] *cf. au III Id. Jul.* 22 PERAGRASSET]. *peragratia. vulg.* perambulantes
d. perambulatib *gig.* transeuntem *e.* 23 PROPECTUS EST IN MACEDONIAM] *gig.* exiit in
 macedoniam *d.* exiit in macedoniam ut iret *e.* profectus est ut i. et in macedoniam *vulg.*
 24 PERAGRASSET], *perambulasset vulg d gig e (mais cf. immédiatement avant: peragrasset).*
 IN GRAECIAM] *gig.* ad graeciam *vulg e.* in ellada *d.* 25 REVERSUS EST]. *rev. vulg d e.*
 rediret *gig.* IN MACEDONIAM] *Bibl. Theodulf. in marg.*, per macedoniam *vulg d gig e.*
 26 TROADAM] *d.* troadem *vulg gig.* in troade *e.* IN ASSON] *vulg gig e.* asson (*om.* in) *d.*
 SAMON] *vulg d gig.* samon *e.* TROGILION]. *madentes in trogillo d gig.* < *om.* >
vulg e. 27 VISA CYPRO], *videntes autem cyprum d.* cum apparuisset autem cyprus *gig.*
 cum paruissemus autem cypro *vulg e.* 28 A SINISTRA] *a sinistro d gig.* ad sinistram *vulg.*
 in sinistram *e.* TRANSFRATAVIT]. *navigavimus vulg gig e.* collavimus *d.* INDE
 VENIT TYRUM]. *invenimus (iade venimus?) tyrum gig.* venimus tyrum *vulg.* enavigavimus in
 tyro *d.* depositi sumus in tyrum *e.* 33 CILICIAM ET PAMPHILIAM]. *mare quod secundum*
 ciliciam est et pamphiliam *gig i.* pelagus ciliciae et pamphiliae *vulg.* LYSTRAM LYCIAE]

A, lystram quae est lyciae *vulg gīg e.* SECUS ENIDUM]. contra enidum *vulg gīg.*
 Enidum (om. contra) *r.* 34 SECUS SALMONEM]. secundum salmonem, *vulg.* iuxta salmonem
vulg d., per salmonem *gīg.* BONUM PORTUM]. bonus portus *gīg.* boni portus *vulg.*
 CUI IUXTA] *vulg.* iuxta quos *gīg.* portum bonum ubi anchis civitas *r*] at A.

VIII Id. IULII. Apud Asiam minorem, sancti Aquilae et Priscillae uxoris eius de quibus in actibus apostolorum scribitur *. Apud quos beatus apostolus Paulus, propter artificium, erant enim eiusdem artis, id est scenophegiae (!) cuius et apostolus, morabatur et operabatur, postquam ipsi in Achaïam ab urbe Roma venerunt.

* scenophegiae A, scenopegiae Ro, scenofactorie B (nisi corrigi per unum s m.), scenofactoriae Z Mo cuius et apostolus], ces mots ont été grattés dans F.

* ACT. XVIII, 2, 3, *vulg d gīg h e.*

3 APUD QUOS BEATUS APOSTOLUS PAULUS PROPTER ARTIFICIUM ERANT ENIM EIUDEM ARTIS, ID EST SCENOPHEGIAE, CUIUS ET APOSTOLUS, MORABATUR ET OPERABATUR] et propter artificium manebat apud eos et operabatur d, et quia eiusdem artis erat manebat apud eos et operabatur *gīg.* et quia eiusdem artis erat manebat apud eos et operabatur erat autem scenofactoriae artis *vulg.* et quoniam eiusdem artis erat manebat apud eos et operabatur erant enim scenofactoriae artis e, cum esset eiusdem artis et mansit apud eum et operabatur erat autem artefacti lectari A, et propter artis similitudinem mansit apud illos opus faciens erant enim tabernaculorum artifices Aug. de opere monachorum, eo quod essent unius gentis et unius artis et mansit apud eos opus faciens erant enim artefacti Speculum. 5 IN ACHAIAM], qui et demorati sunt in achaiam d, qui venerant in achaiam A. < om. > *vulg gīg e.* AB URBE ROMA], a roma *vulg gīg e* sile de Roma?, ex urbem d, ab urbe A.

III Id. IULII. (Libellus). Natale sancti Sileae apostoli qui cum esset unus de primis fratribus * et ab apostolis ad ecclesias gentium destinatus cum Barnaba et Iuda, postea ab apostolo Paulo assumptus^b, praedicationis officium, gratia domini plenus, instanter consummavit...

1 syl^aae A 3 cum Barnaba — assumptus] om. Mo.

* ACT. XV, 22, 23, *vulg d gīg e.* ^b IUD. 40, *vulg d gīg e.*

1 SILEAE], sylean *gīg* (Lucif. Cypr. Cassiodor.), silan d (mais cf. XV, 34 : sileae), silan *vulg e.* 2 UNUS DE PRIMIS FRATRIBUS], primos in fratribus *vulg.*, primores inter fratres *gīg.* principales ad fratribus d.

XIII KAL. AUGUSTI. Natale beati Ioseph qui cognominatus est iustus *, qui cum beato Mathia, ut numerum XII impleret ab apostolis statui. ur, sed Mathia locum Iudae praevaricatoris implete, beatus Ioseph nihilominus praedicationis et sanctitatis officio inserviens... in Iudaea quievit.

2 quique B F Mathia Ro 3 praevaricatoris] proditoris Mo Ro 5 officiis Mo serviens Z Mo.

^a ACT. 1, 23-25, *vulg d g i e l*.

1 COGNOMINATUS EST] *vulg g i e l*, VOCATUR *d*. 2 MATHIA], mathias *g i e l*, matthias *vulg d e*.
3 PRAEVARIATORIS], praevariatus est *vulg g i e l*, transgressus est *d*.

XI KAL. AUGUSTI. Syntiches beato, quae Philippis dormit sepulta; de qua beatus apostolus Paulus Philippensibus scribit ^a: Evodiam rogo et Syntichen deprecor idipsum sapere in domino.

1 Sintichen *B*, Sinticen *F*, Synticen *Gr*, Sinethicis *Ro* beatam *B* 2 Paulus] *em. A*
3 Euchodiam *B F Ro* Synticen *B*, Syntythen *A, Ro*.

^a PHIL. IV, 2, *vulg d e Ambrosiaster*.

3 SYNTICHEN DEPRECOR] *vulg*, syntichen rogo *d e*, syntichen obsecro *Ambrosiaster*.

II NON AUGUSTI. (*Libellus*). Natale beati Aristarchi de quo apostolus Paulus Colossensibus scribit ^a: salutem vos Aristarchus concaptivus meus...

Cette notice est omise par *Mo*. 2 Aristarchus *B A*.

^a COL. IV, 10, *vulg d e*.

3 CONCAPTIVUS MEVS] *vulg e*, concaptivus meus *d*.

IV KAL. SEPTEMBERIS. (*Libellus*). Passio et decollatio, vel potius inventio capitis beatissimi Iohannis Baptistae quem Herodes tetrarcha, ut evangelistae referunt ^a, tenens ligavit in carcere propter Herodiadem uxorem fratris sui Philippi quia duxerat eam.
5 Dicebat enim illi Iohannes: non licet tibi habere uxorem fratris tui. Hac de causa insidiabatur illi Herodias et quaerebat occidere eum et non poterat, Herodes enim metuebat Iohannem, sciens eum virum iustum et sanctum esse. Sed cum Herodes ipse diem natalis sui ageret, filia Herodiadis saltante in medio^b, saeviente
10 matre, inter delicias et lascivias convivantium temere ab Herode iuratur, et impie quod iuratur in nece prophetae impletur; non enim poterat veritas aequo animo tolerari, quod homo Dei monebat quia vicerat regem libido. Vincit autem erat sanctus Baptista in Arabia, castello Macheronta ^c. Misso itaque speculatore, decol-
15 latus est in carcere et allatum est caput eius in disco, puellaeque datum. Quod audientes discipuli eius, venerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento apud Sebasten ^d.

Cette notice est en grande partie omise dans *F Gr*. 6 illi] *em. Mo* 7 enim] *autem B Ro*
10 convivia lascivientium *Mo* 12 severitas *Ro* tolerare *Ro*
quam *B Mo* 13 an'em] *em. B* Iohannes Baptista *Mo* 14 Macherunta *Mo*
(sic *A. 2. m.*) spiculatore *B Mo Ro* decollatur *Z Mo* 16 datur *Mo*.

^a MARC. VI, 17-29, *vulg b c d ff* (*Cor'tiensis 1*) ^b AUG. *Sermon*
307. ^c RUFIN, H. E., I, 13 ^d BÈNE, *Chronique*, 237, 436, 490.

3 LIGAVIT], et alligavit eum *c d ff*, et alligatum illum *b*, et vinxit eum *vulg* 4 QUIA
DUXERAT EAM] *vulg*, quia duxerat eam uxorem *b*, quod eam uxorem duxisset *c ff*, quod
duxisset eam uxorem *d*. 5 NON LICET] *vulg c d ff*, quia non licet *b*. 6 HAC DE
CAUSA INSIDIABATUR ILLI HERODIAN], herodias (herodes *d ff*) autem insidiabatur illi (ei *b*)
vulg b c d ff. ET QUÆREBAT] *b c d*, et volebat *vulg ff*. 7 ET NON POTERAT]
b d ff, nec poterat *vulg c*. 8 VIRUM IUSTUM ET SANCTUM KAKE] *d sangrm. s*,
virum esse iustum et sanctum *c*, <om. esse> *vulg b ff*. 16 QUON AUDIENTES]
audientes autem *d*, quo audito *vulg b c ff*.

KAI. SEPTEMBRIS. (*Libellus*). Natale beatissimæ Annæ pro-
phetissæ, filiae Phanuel, de tribu Aser, cuius sanctitatem evan-
gelicus sermo prodit ^a: hæc processerat in diebus multis, et
vixerat cum viro suo annis sep. em a virginitate sua: et hæc vidua
5 usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de
templo ieiuniis et orationibus serviens nocte ac die.

1 Phanuel *B* de tribu Aser] *sm. Gt, Aser F* 3 discederet *Mo* de] *a B*
6 die ac nocte *F*.

^a LUC. II, 36, 37, *vulg b c d*.

3 ET VIXERAT] *vulg b c*, quæ vixit *d*. 4 CUM VIRO SUO ANNIS SEPTEM] *vulg*, annos
(annis *c*) cum viro suo septem *b c*, annos septem cum viro *d*. VIDUA USQUE AD
ANNUS] *vulg*, vidua annorum *b c d*. 5 DISCEDERAT] *vulg b c*, recedebat *d*. 6 ORA-
TIONIBUS] *d vercell. monac.*, obsecrationibus *vulg c*, observationibus *b*.

III NON. SEPTEMBRIS. (*Libellus*). Natale sanctæ Fœbes, de
qua apostolus Romanis scribit^a: commendo autem vobis Fœben
sororem nostram quæ est in ministerio Cenchris, ut eam susci-
piatis in domino digno sanctis et assistatis ei in quibuscumque
5 desideraverit vestri, etenim ipsa quoque assistit multis etiam et
mihi ipsi.

1 Fœbon *B*, Fœben *F*, Fœben *Gr*, Phœbes *Mo Ks* 3 beatus apostolus *B F*
Fœbens *B*, Fœben *F*, Phœben *Mo Ks* 3 ecclesiæ Cenchris *A* 4 digna satis
F assistatis *Rs* 5 desideraverit vestri] desideraverit vestris *Rs*, negotio vestro
indiguerit *Z ex vulg.*, desideraverit (*sm. vestri*) *Mo*, desideraverit. Vestri *B F* adstitit
Mo.

^a ROM. XVI, 1, 2, *vulg d e*.

2 AUTEM] *vulg e*, <om. > *d*. 3 CENCHRIS], ecclesiæ quæ est (in) cenchris *vulg d e*,
ecclesiæ cenchris *cod. 52 Berolac. (cf. Ms. A. d Adon)* EAM SUSCIPIATIS] *vulg*, susci-
piatis eam *d e*. 4 IN QUIBUSCUMQUE DESIDERAVÉRIT VESTRI] *d Amb* (desideravit *d*), in
quocumque desideraverit vestri *e*, in quocumque negotio vestri indiguerit *vulg*. 5 ETENIM
IPSA QUOQUE ADSTITIT MULTIS ETIAM ET MIHI IPSI], etenim i. q. assistit multis et mihi ipsi
vulg, etenim i. q. mihi et aliis assistit *d*, etenim i. q. mihi et aliis multis *e*.

VIII Id. SEPTEMBRIS. (*Libellus*). Natale sancti Onesiphori de
quo ad Timotheum scribit apostolus ^a: det misericordiam dominus

Onesiphori domui, quia saepe me refrigeravit et catenam meam
non erubuit, sed cum Romam venisset sollicitè me quaesivit et
5 invenit. Det illi dominus invenire misericordiam a domino in illa
die. Et quanta Ephesi ministravit melius tu nosti.

1 Onesiphori *A corr. em.*: Onesiphori, H-onosiphori B, Honesifori F 5 a domino]
om. 1. 6 ministravit] *A¹ ajente*: mihi *ex vulg* tu] *om. Z.*

* II TIM. I, 16-18, *vulg d e.*

3 *SAEPF*] *vulg.*, frequenter *d e.* 4 ROMAM VENISSET] *vulg.*, venisset romae *d e.* MK
QUAESIVIT] *vulg.*, quaesivit me *d e.* 5 A DOMINO IN ILLA DIE] *vulg.*, a deo in die illo
d e. 6 ET QUANTA EPHESI MINISTRAVIT MELIUS TU NOSTI] *d e* (ministravi *d*), et quanta
ephesi ministravit mihi tu melius nosti *vulg.*

VI ID. SEPTEMBRIS. (*Libellus*). Natale beatissimae Dei genitricis Mariae, perpetuae virginis, quam spiritus sanctus custodivit et electam sanctificavit ut ex utero illius nasceretur homo deus altissimus; ad quem missus est angelus Gabriel * a domino in civitatem Galileae cui nomen erat Nazareth, cum esset desponsata viro Ioseph de domo David. Et ingressus angelus evangelizavit eam et dixit illi: ave gratia plena dominus tecum, benedicta tu inter mulieres. Ipsa autem, ut vidit eum, mota est in introitu eius, et erat cogitans quod sic benedixisset eam. Et ait ei angelus
10 domini: ne timeas Maria, invenisti gratiam apud deum, et ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum...

Cette notice est en grande partie omise par F (ie. 1 Nativitas *F Mo* 4 Gabrihe
A 5 erat] *om. Mo* 6 eam] *om. Mo* 7 dixitque *F* illi] *ei Mo, om. R1*
8 in] *om. Ro* 9 quod] *ut quid Mo* ei] *om. A* 10 domini] *om. Ro iuxta*
vulg invenisti enim *Mo Ro ex vulg* deum *Mo* et] *om A iuxta vulg.*

* LUC. I, 26-31, *vulg b c ff¹.*

4 A DOMINO] *b c ff¹.*, a deo *vulg.* 6 ET INGRESSUS ANGELUS] *b*, et ingressus angelus
ad eam *vulg c*, et ingressus ad eam angelus *ff¹.* EVANGELIZAVIT EAM] *b*, benedixit
eam *ff¹.*, <om. > *vulg c.* 7 ET DIXIT ILLI] *b ff¹.*, dixit *vulg c.* AVE GRATIA PLENA]
vulg c ff¹., <om. > *b.* 8 INTER MULIERES] *b c ff¹.*, in mulieribus *vulg.* IPSA
AUTEM UT VIDIT EUM MOTA EST IN INTROITU EIUS] *b ff¹.*, quae cum vidisset turbata est in
sermone eius *vulg c.* 9 ET ERAT COGITANS] *b ff¹.*, et cogitabat *vulg. c.* QUOD SIC
BENEDIXISSET EAM] *b ff¹.*, qualis esset ista salutatio *vulg c.* ET AIT EI ANGELUS DOMINI]
b ff¹., et ait angelus ei *vulg c.* 10 INVENISTI] *ff¹.*, invenisti enim *vulg b c.* ET ECCE]
b c ff¹., ecce *vulg.*

IV NON. OCTOBRIS. (*Libellus*). Natale sanctorum Crispi et Gai, quos apud Corinthios beatus Paulus se dicit baptizasse *. Cuius Gai meminit idem apostolus ad Romanos ^b: salutat vos Gaius hospes meus et universae ecclesiae. Cuius et beatus Iohannes
5 scribens ei epistolam meminit ^c: Senior Gaio carissimo quem ego diligo in veritate.

1 Apud Corinthum natale *M* Caii (*plus bas* : Caius, Calo) *M* *Re* 2 quos-
baptizasse] quorum meminit apostolus dicens se apud Corinthios eos baptizasse *M*
3 vos inquit *M* 4 et universae ecclesiae] *om. M* Cui etiam *M* beatus
apostolus *F* Iohannes apostolus scribit epistolam : Senior *M*.

^a Cf. I COR. I, 14. ^b ROM. XVI, 23, *vulg d e*. ^c III IOH. I.

4 ET UNIVERSAE ECCLESIAE] *d e*, et universa ecclesia *vulg*. 5 CARISSIMO] *vulg*.
dilectissimo *Aug*.

VIII ID. OCTOBRIS. (*Libellus*). Natale beatissimi senis Symeo-
nis, de quo beatus Lucas evangelista refert ^a : et ecce homo erat
in Hierusalem, cui nomen Symeon, et homo iste iustus et timora-
tus, expectans consolationem Israel, et spiritus sanctus erat in
5 ipso. Responsum autem accepit ab spiritu sancto non visurum se
mortem, nisi prius videret christum domini. Et venit in spiritu in
templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes eius ut face-
rent secundum consuetudinem legis pro eo, et ipse accepit eum
in manibus, et benedixit deum et dixit : nunc dimittis servum
10 tuum domine secundum verbum tuum in pace.

Cette notice est omise par Z F Ge 1 beatissimi] sancti *M* senis] *om. M* Si-
meonis *B M Re* 4 Israel *d* in eo *M Re ex vulg* 5 a] *M* se non
visurum *B M* 9 dominum *M*.

^a I. UC. II, . . 29, *vulg b c ff*.

3 CUI NOMEN SYMEON] *vulg ff*, cui nomen erat symeon *b c*. HOMO ISTE] *vulg b ff*, hic
homo *c*. IUSTUS ET TIMORATUS EXPECTANS] *vulg c*, iustus et timoratus erat expec-
tans *b*, iustus erat et timoratus expectans *ff*. 4 IN IPSO] *b c*, in eo *vulg ff*. 5 RES-
PONSUM AUTEM ACCEPIT] *a*, responsum autem acceperat *c ff*, et responsum acceperat *vulg*.
NON VISURUM SE MORTEM] *vulg c ff*, <om. se> *b*. 6 CHRISTUM DOMINI] *vulg ff*,
christum dominum *b c*. IN TEMPLUM] *vulg ff*, in templo *b c*. 7 INDUCERENT] *vulg*
b ff, ducerent *c*. 9 IN MANIBUS] *b*, in manus suas *c*, in ulnas suas *vulg*, <om. > *ff*.
DIMITTIS] *vulg c ff*, dimittis *b*.

XI KAL. DECEMBRIS. Natale beatissimi Rufi de quo apostolus
Paulus ad Romanos scribit ^a : salutate Rufum electum, et matrem
eius et meam.

1 Rufi episcopi *B* 2 dilectum *Z*, electum meum *M*.

^a ROM. XVI, 13, *vulg d e*.

2 ELECTUM ET] electum in domino et *vulg e*, dilectum in domino et *d*.

VII KAL. JANUARI. (*Libellus*). Natale beatissimi Stephani pro-
tomartyris, qui, non multo post ascensionem domini, ab apostolis,
cum esset plenus fide et spiritu sancto ^a, diaconus ordinatur. Hic
faciens signa et prodigia magna in populo, plenus gratia et vir-
5 tute, in nomine domini nostri Iesu Christi, a quibusdam qui erant

de synagoga quae dicitur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum, et qui a Cilicia et Asia, cum eo disputantibus et conquirentibus atque altercantibus, nec resistere valentibus sapientiae et spiritui sancto quo loquebatur, concitato populo, ac senioribus
 10 scribisque adversus eum commotis, raptus et adductus in concilium est. Cumque insimularetur adversus locum sanctum et legem docuisse, plenus spiritu sancto, ostendit quomodo Christus ex lege monstraretur et prophetis ^b. At illi stridentes dentibus in eum ^c et frementes in cordibus suis atque aures suas comprimantes,
 15 impetu facto eiecerunt eum extra civitatem et lapidatus martyr obdormivit. Cuius beatissimum corpus viri timorati comportaverunt, et fecerunt planctum magnum super eum. Scribit beatus Lucas evangelista beatissimam eius passionem in actibus apostolorum.

Cette notice est en grande partie omise par F. Ge. 1 beatissim] sancti Mo proto-
martyris — ab apostolis] protomartyris, non longe post ascensionem domini passal, eodem
scilicet anno passionis Christi. Ille ab apostolis Mo 2 domini] Christi B Ro
3 Ille] qui Mo 5 nostri] om. Mo a] om. Z 7 disputabant A 9 qui
Mo ex vulg 12 Iesus Christus B Mo Ro 13 stridentibus A 17 Scripsit Z.

^a ACT. VI, 5-13, *vulg d g g g* (à partir de VI, 8) *h p e t*. ^b Cf. ACT. XXVIII, 23. ^c ACT. VII, 54-59; VIII, 2, *vulg d g g g* *h p e t*.

3 FIDE] *vulg g g h p*, fidei *d e*, fide et sapientia *t*. ET SPIRITU SANCTO] *vulg g g p e t*, et spiritu sancti *d*, et sancto spiritu *h*. 4 SIGNA ET PRODIGNA MAGNA] *g g g p e*, prodigia et signa magna *vulg*, signa magna et prodigia *t*, prodigia et signa *h*, portenta et signa magna *d*. IN POPULO] *vulg d g g g p e*, coram plebe *h*, in plebe *t Aug*. PLENUS GRATIA] *vulg d g g g p e t*, plenus gratiam *h*, plenus gratia et fidei *e*. ET VIRTUTE] *d g g g h t*, ac virtute *e*, et fortitudine *vulg p*. 5 IN NOMINE DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI] in nomine domini Iesu christi *h*, per nomen domini Iesu christi *d* *p t*, <om. > *vulg*. (A QUIBUSDAM) QUI ERANT] *d*, <om. qui erant > *vulg g g g h p e t*. 6 DE SYNAGOGA] *vulg d g g g t*, ex synagoga *h*, de conventionione *p e*. QUAE DICITUR] *d h*, qui dicitur *p*, eorum qui dicuntur *g g g*, quae appellatur *vulg t*, quae appellabatur *e*. LIBERTINORUM] *vulg d h p e t* (libertinorum *d t*), libertini *g g g*. ET CYRENENSIVM] *vulg d t* (chirinen-sium *t*), et cyrenensium *e*, et de cirinensium *g g g* (cyrenium *g g*), et cireneorum *p* (cirinensium *p* in marg.), et alii cyrenaci *h*. ET ALEXANDRINORUM] *vulg d e t*, et de alexandrinorum *g g g*, et ab alexandria *h*, et eorum qui ab alexandria *p*. 7 ET QUI A CILICIA ET ASIA] *gr*. καὶ τῶν ἀπὸ κιλικίας καὶ ἀσίας, et a cilicia et asia *p e*, et a cilicia et ab asia *t*, et cilicia et asia *h*, et eorum qui sunt a cilicia (<om. et asia) *d*, et eorum qui erant a cilicia et asia *vulg*, et eorum qui a cilicia erant et ab asia *g*, et eorum qui a cilicia et ab asia erant *g g*. CUM EO DISPUTANTIBUS ET CONQUIRENTIBUS ATQUE ALTERCANTIBUS] *gr*. συζητούντες, disputantes *vulg p* (in marg.) *e t*, conquirentes *g g g p*, altercantes *d*, contendentes *h*. 8 NEC] *g g g*, et non *vulg p e*, qui non *d h t*. RESISTERE] *vulg d g g g p e t*, contradicere *h*. VALENTIBUS] valebant *h*, poterant *cast. omnes* (mais le verbe se prêtait mal à la tournure choisie). SAPIENTIAE] *vulg g g p t*, sapientia *g*, sapientiae quae erat in eo *d h e*. 9 ET SPIRITUI SANCTO] *g g h p t*, et spiritui sancto *g e*, et spirito sancto *d*, et spiritui <om. sancto > *vulg*. QUO LOQUEBATUR] *e h e*, in quo loquebatur *d*, qui loquebatur *vulg g g p*, qui loquebatur in eo *t*. CONCITATO populo, ac senioribus scribisque adversus eum COMMOTIS] *gr*. συνειλησάν, concitaverunt *g g g h*, commoverunt *vulg d p e t*. POPULO] populum *d g g g h p*, plebem *vulg e t*. AC] *g g g*, et

vulg d h p t. SENIORIBUS] *vulg d g i g g^s p e*, maiores natu à *t.* 10 KAPTUS], rapuerunt *vulg g i g g^s h p e t*, adripuerunt *d.* ADDUCTUS], adduxerunt *vulg d g i g g^s p.* duxerunt *e*, perduxerunt à *t.* IN CONCILIUM] *vulg d g i g g^s h t*, in concilio *p e*. 11 ADVERSUS] *vulg d h p e t*, contra *g i g g^s*. 13 STRIDENTES], stridebant *vulg d g i g g^s h p t*, fremebant *e*. DENTIBUS] *vulg d g i g g^s p t*, dentibus suis *e*, dentes à. IN EUM] *vulg g i g g^s h p t*, super eum *d e*. 14 VREMENTES] fremebant *g i g g^s p e t*, discrucabantur *d*, dissecabantur *vulg*. IN CORDIBUS SUI] *g i g g^s t* Lucifer, cordibus suis (*om. in*) *vulg d p e*, intra corda sua à. AURES SUAS] *vulg g i g g^s h p e t*, aures eorum *d*. COMPRI-MENTES], compresserunt *d g i g g^s Lucifer*, continuant *vulg p e t*. 15 IMPETU FACTO] impetum fecerunt *vulg d g i g g^s p e* (*om. fecerunt*) *t*, inruerunt à. EIECERUNT], eicientes *vulg d g i g g^s p t*, expulerunt à *e*. 16 OBDORMIVIT] *vulg p*, dormivit *d g i g g^s e t*, obdormivit in domino *vulg elem*. VIRI TIMORATI] *vulg d g i g g^s p e*, viri religiosi *t*, homines pii à. COMPORTAVERUNT] *d g i g g^s h e t*, tulerunt *p*, curaverunt *vulg*. 17 SUPER EUM] *d g i g p e t*, super illum *vulg*, supra eum *g^s*.

IV KAL. JANUARI. (*Libellus*). Natale sancti Trofimi de quo scribit apostolus ad Timotheum² : Trofimum autem reliqui infirmum Mileti...

1 Apud Arelaten natale *M^{ss}* Trophimi *M^{ss} R^{ss} G^{ss}* Trophimi episcopi *P* 2 Trophimum *d M^{ss} R^{ss}* 3 Mileti *B*.

² II TIM. IV, 20, *vulg d e*.

3 MILETI] *vulg*, mileto *d e*.

Toutes les citations du Nouveau Testament qui précèdent sont tirées des Évangiles, des Épîtres de S. Paul et des Actes des apôtres⁽¹⁾.

Les passages extraits des Évangiles sont les suivants : MATTH. III, 4 (8 Kal. Jul.). MARC. VI, 17-29 (4 Kal. Sept.). LUC. I, 15 (8 Kal. Jul.), 1, 26-31 (6 Id. Sept.), 1, 80 (8 Kal. Jul.), II, 25-29 (8 Id. Oct.), II, 36-37 (Kal. Sept.), III, 1-3 (8 Kal. Jul.).

Aucun de ces extraits ne reproduit textuellement la Vulgate ; quelques-uns en sont assez éloignés. Les rapports les plus notables sont ceux qui s'établissent avec le *Veronensis*, sur le texte des chapitres I et II de S. Luc, dans les notices de S. Siméon (8 Id. Oct.) et de la Nativité de Notre-Dame (6 Id. Sept.). Cf. LUC. I, 28 : *et ingressus angelus evangelizavit eam*. IBID. 29 : *ipsa autem ut vidit eum mota est in introitu eius et erat cogitans quod sic benedixisset eam*. LUC. II, 26 : *Responsum autem accepit ab spiritu sancto*. IBID. 28 : *et ipse accepit eum in manibus*. Mais, immédiatement, l'extrait de la notice de Ste Anne (Kal. Sept.) nous donne dans LUC. II, 37, la leçon *orationibus*, qui, avec celles de la notice de la Décollation de S. Jean-Baptiste (4 Kal. Sept.), MARC. VI, 20 : *sciens eum virum iustum et sanctum esse*, et IBID. 29 : *quod audientes discipuli*, semblerait nous rapprocher du *Codex Bezae*.

1. Il faut ajouter la citation de III, JOH. I, au IV^e Non. Octobris.

Les *Épîtres de S. Paul* ont fourni les passages suivants : ROM. XVI, 1-2 (3 Non. Sept.), XVI, 13 (11 Kal. Dec.), XVI, 23 (4 Non. Oct.). PHILIPP. IV, 2 (11 Kal. Aug.). COL. IV, 10 (2 Non. Aug.). II TIM. I, 16-18 (8 Id. Sept.), IV, 20 (4 Kal. Jan.). PHILEM. 10-12 (14 Kal. Mart.).

Notons plusieurs rapports remarquables avec le *Claromontanus* : ROM. XVI, 2 : *et assistatis ei in quibuscumque desideraverit vestri* (Cf. 3 Non. Sept.). IBID. 23 : *Gaius hospes meus et universae ecclesiae* (4 Non. Oct.). II TIM. I, 18 : *et quanta Ephesi ministravit (ministravi d) melius tu nosti* (8 Id. Sept.). Par contre, l'extrait de l'épître à Philémon (14 Kal. Mart.) se rapproche beaucoup du texte employé par S. Jérôme : PHILEM. 10 : *Obsecro te de meo filio... tu autem illum id est viscera mea suscipe.*

Les extraits des *Actes des Apôtres* sont beaucoup plus nombreux. A elle seule, la notice de l'*Ingressus S. Pauli Romam*, au 6 juillet, s'inspire de ACT. XIII, 1, 4-6, 13-14; XIV, 1, 6, 21-23, 26; XV, 1-2, 22, 35, 37-39, 40-41; XVI, 1, 6-12; XVII, 1, 10, 15; XVIII, 1, 18-19, 22-23; XIX, 1; XX, 1-3, 6, 13-15; XXI, 1, 3, 7-8, 11, 17; XXIII, 24; XXV, 10; XXVII, 3-5, 7-8, 26; XXVIII, 1-2, 12-14. Les autres notices dérivent de ACT. I, 23-25 (13 Kal. Aug.); VI, 5-13 (7 Kal. Jan.); VII, 54-59 (7 Kal. Jan.); VIII, 2 (7 Kal. Jan.); VIII, 5-6, 27 (8 Id. Jan.); XI, 27-28 (Id. Febr.); XV, 22-23, 40 (3 Id. Jul.); XVIII, 2-3 (8 Id. Jul.); XX, 16 (Id. Febr.); XXI, 8-11 (Id. Febr.); XXVIII, 1-8 (12 Kal. Febr.).

Ce sont ces extraits qui renferment les traces du texte du *Codex Bezae* sur lesquelles je désire attirer l'attention. Avant de les rechercher, néanmoins, il nous faut établir la nature du texte qui fait le fonds des citations.

Le *Codex Bezae* ne peut évidemment pas avoir fourni ce fonds. Dès ACT. I, 23-25, il s'élimine avec ses leçons : *vocatur, Matthias, transgressus est*. Voyez aussi : VI, 8 : *portenta et signa magna..... per nomen domini Iesu Christi*. IBID., 10 : *qui non..... sapientiae quae erat in eo..... spiritu sancto in quo loquebatur*. VII, 54 : *discruciabantur cordibus suis*. XV, 22 : *principales ad fratribus*, etc...

Les fragments de Fleury doivent également être écartés. Cf. VI, 8 : *coram plebe*. IBID., 9 : *ex synagoga..... et alii cyrenaei..... contententes*. IBID., 10 : *contradicere*. IBID., 12 : *maiores natu*. IBID., 54 : *intra corda sua*. IBID., 58 : *expulerunt*. VIII, 2 : *homines pii*. XVIII, 3 : *arteficio lectari*.

Le *Laudianus* concorde remarquablement avec notre texte pour

une partie de la première des deux citations concernant Agabus, Cf. XI, 28 : *in omnem orbem terrarum*, mais ce n'est qu'un accord transitoire. En général le *Laudianus* n'est guère moins éloigné de notre texte que le *Codex Bezae* et que les fragments de Fleury. Cf. VI, 5 : *plenus fidei*. *IBID.*, 8 : *plenus gratia et fidei*. *IBID.*, 9 : *de conventionione quae appellabatur*. *IBID.*, 10 : *sapientiae quae erat in eo*. VII, 54 : *freuebant*. *IBID.*, 58 : *expulerunt*. XV, 22 : *Silas*. XXI, 10 : *spectantibus autem nobis dies plurimos descendit quidam a Iudaea*.

Les leçons propres au texte du *Liber comicus* sont, elles aussi, inconnues à Adon. Cf. VI, 5 : *plenus fide et sapientia*. *IBID.*, 8 : *in plebe*. *IBID.*, 10 : *qui loquebatur in eo*. VIII, 2 : *viri religiosi*. *IBID.*, 27 : *Candacis quondam regione*.

Restent le *Gigas*, le manuscrit de Perpignan et la Vulgate. Or, le *Gigas* est d'accord avec nos extraits dans la plupart des passages que nous venons de relever : Cf. I, 23 : *cognominatus est ado gig*, *Mathias ado gig* ; *IBID.*, 25 : *praevaricatus est ado gig* ; VI, 8 : *signa et prodigia magna ado gig* ; *IBID.* in nomine d. n. I. C. *ado gig* ; *IBID.*, 10 : *nec ado gig* ; *IBID.* quo loquebatur *ado g^a* ; VII, 54 : *freuebant ado gig*, etc...

Le *Gigas* est également plus rapproché de notre texte que le manuscrit de Perpignan, aussi bien lorsque ce dernier présente une leçon propre que lorsqu'il s'accorde avec la Vulgate : VIII, 2 : *comportaverunt ado gig*, *tulerunt p* ; VI, 9 : *de synagoga ado gig* vulg, *de conventionione p* ; VI, 8 : *et virtute ado gig*, *et fortitudine vulg p* ; VI, 10 : *nec ado gig*, *et non vulg p* ; VII, 57 : *compresserunt ado gig*, *continuerunt vulg p*.

Enfin, le *Gigas* s'accorde constamment avec nos extraits contre la Vulgate : VI, 8 : *signa et prodigia magna ado gig*, *prodigia et signa magna vulg* ; VI, 12 : *populum ac ado gig*, *plebem et vulg* ; VII, 54 : *freuebant in cordibus suis ado gig*, *dissecabantur cordibus suis vulg* ; VIII, 2 : *comportaverunt ado gig*, *curaverunt vulg* ; VIII, 2 : *super cum ado gig*, *super illum vulg* ; VIII, 6 : *signa et prodigia ado gig*, < om. et prodigia > vulg ; XV, 22 : *Sileas ado gig*, *Silas vulg* ; XV, 39 : *inter eos ado gig*, < om. > vulg ; XV, 40 : *gratiae dei ado gig*, *gratiae domini vulg* ; XVIII, 18 : *navigavit in Syriam ado gig*, *navigavit Syriam vulg* ; XVIII, 23 : *Galatae regionem ado gig*, *Galaticam regionem vulg* ; XX, 1 : *profectus est in Macedoniam ado gig*, *profectus est ut iret in Macedoniam vulg*. XX, 2 : *in Graeciam ado gig*, *ad Graeciam vulg* ; XXI, 10 : *commorantibus nobis ado gig*, *cum moraremur vulg* ; XXI, 11 : *et venit et tollens ado gig*, *is cum venisset tulit vulg*.

Il est vrai qu'en face de cette concordance presque continuelle de notre texte avec celui du *Gigas*, il y a quelques discordances. Nous avons déjà noté le rapport entre Adon et le *Laudianus* pour ACT. XI, 28 ; la finale de la seconde citation sur Agabus : *virum hunc, cuius est haec zona, sic alligabunt cum in Hierusalem Iudaei et tradent in manus nationum* est propre à notre texte. Il en est de même de XXVII, 7 : *secus Cnidum..... secus Salmonem*, de XXVIII, 7 : *per triduum hospitio receptum humane tractasset*, de XXVIII, 8 : *sanavit*. La leçon *praemissus* de XIII, 4, se retrouve dans S. Ambroise, celle de XIII, 14 : *Antiochiam quae est Pisidiae* dans le *Colbertinus*, celle de XX, 3 : *reversus est in Macedoniam* dans la Bible de Théodulphe. On connaît les attaches de ces deux derniers témoins avec le midi de la France. Un petit nombre de fois la leçon de la Vulgate est admise de préférence à celle du *Gigas* : Cf. VI, 13 : *adversus* ; VII, 59 : *obdormivit* ; XIV, 6 : *universam in circuitu regionem* ; XV, 22 : *de primis fratribus* ; XV, 39 : *dissentio* ; XIX, 1 : *peragrasset* ; XXVII, 8 : *cui iuxta*. D'autres fois c'est avec le seul *Codex Bezae* que l'accord se fait : Cf. XVI, 6 : *Galatiam regionem* ; XVI, 8 et XX, 6 : *Troada* ; XXI, 3 : *viam autem Cypro*. Mais ce ne sont là, en somme, que des exceptions comme il s'en rencontre dans tous les emprunts aux anciennes versions latines de l'Écriture. Dans l'ensemble c'est avec les leçons du *Gigas* que s'établissent les rapports les plus nombreux, les plus constants et les plus caractéristiques de nos citations et il est certain qu'Adon a eu sous les yeux un texte de cette nature (1).

Ce premier point une fois acquis, voici où nos extraits deviennent véritablement intéressants. On sait que le *Gigas*, tout en nous donnant le texte de la recension occidentale des Actes, omet quelques-unes des particularités les plus considérables de cette recension et tout spécialement la célèbre leçon longue de XI, 27, sur la réunion d'Antioche (2) ; il omet de même, entre autres leçons occidentales, celle de XVIII, 2, sur le séjour d'Aquila et de Priscille en Achale, et celle de XIX, 1, sur une intervention directe du Saint-Esprit pour empêcher S. Paul de se rendre à Jérusalem. Ces trois leçons nous sont données par Adon. Trois autres fois les citations

1. Tout récemment, M. Rostker a signalé l'usage du texte du *Gigas* dans l'*Ambrosiaster* d'Act, avec dom Morin, il place la composition à Rome, au IV^e siècle. Cf. *Texts and Studies*, VII, 4 (1905) : *A study of Ambrosiaster*, pp. 207-208. Sur l'usage du même texte par Lucifer de Cagliari, cf. Corman, *Der Cyprianische Text der Acta Apostolorum*, Berlin, 1892, pp. 5-7.

2. Cf. Copplestone, *De historia textus Actuum Apostolorum* (thèse), Louvain, 1902, pp. 71-72.

de celui-ci renferment de véritables petits recueils de variantes où, pour un seul mot du texte grec, nous trouvons deux ou trois équivalents empruntés à des recensions latines différentes. Une fois, enfin, le texte du *Gigas* est modifié d'une manière toute spéciale pour être mis d'accord avec la généralité des autres textes latins. Ce sont, en tout, sept passages où se révèle la main d'un correcteur. Or, ces sept passages portent la trace de l'influence du *Codex Bezae*. La question se pose dès lors naturellement de savoir si le *Codex Bezae* n'aurait pas été entre les mains du correcteur.

ACT. XI, 27, (Id. Febr.): *Conversantibus autem nobis, haud dubium quin Antiochiae, surgens unus ex prophetis nomine Agabus...*

ACT. XVIII, 2, (8 Id. Iulii): *postquam ipsi in Achaïam ab urbe Roma venerunt.*

ACT. XIX, 1, (2 Non. Iulii): *Hinc cum vellet ire Hierosolimam, dixit ei spiritus sanctus ut revertetur in Asiam.*

Ce sont nos trois leçons occidentales. Les dernières appartiennent à des notices où Adon cite librement, ce qui en rend la critique un peu plus difficile.

Conversantibus de XI, 27, n'a pas encore été signalé. C'est le seul de nos passages où il semblerait y avoir contradiction avec le *Codex Bezae*, mais il faut observer que la forme *revertentibus* dont se sert ce dernier pour traduire le grec *πατερκαίῳ* est passablement défectueuse, tandis que l'accord entre ce même terme grec et *conversantibus* est très remarquable. D'autre part, c'est un fait digne d'attention que notre texte n'ait pas reproduit ici la forme *congregatis* si répandue et qui figure notamment dans le manuscrit de Perpignan et dans la Bible de Rosas ; il faut croire qu'il ne l'aura pas connue.

In Achaïam de XVIII, 2, se retrouve dans le *Codex Bezae* et dans les fragments de Fleury.

L'incise de XIX, 1, n'a que deux témoins latins, le *Codex Bezae* et la seconde main de la *Bible de Rosas* qui est au moins du X^e siècle. Notre texte tient de l'un et de l'autre. Les formes *cum vellet* et *ut revertetur* concordent avec la *Bible de Rosas*, tandis que *Hierosolima* et *in Asiam* se retrouvent dans le *Codex Bezae*. A tout prendre, les deux concordances avec la *Bible de Rosas* sont plus remarquables que celles qui s'établissent avec le *Codex Bezae*, mais, d'autre part, la citation étant libre et la forme de la phrase en quel-

que sorte imposée par le contexte, je crois qu'Adon ne pouvait guère échapper aux deux formes *cum vellet* et *ut reverteretur* même s'il avait sous les yeux le *volente* et le *revertere* du *Codex Bezae*. C'est un cas douteux.

Une question qui peut se poser au sujet de la présence de ces trois importantes leçons occidentales au milieu d'extraits d'un texte très voisin de celui du *Gigas* est celle-ci : N'aurions-nous pas là un reste de l'ancienne version latine du *Gigas* telle qu'elle devait être avant l'époque où des correcteurs firent disparaître les traits les plus saillants par lesquels elle différait du texte généralement reçu ? Il semble que la réponse doive être négative, car si l'on veut bien examiner la longue notice consacrée le 6 juillet aux voyages de S. Paul, on remarquera qu'au milieu de la série des noms géographiques tirés des chapitres XIII-XXVIII des Actes, la phrase : *Hinc cum vellet ire Hierosolimam dixit ei spiritus sanctus ut reverteretur in Asiam* est la seule qui nous renseigne sur le motif qui fait agir l'apôtre. Or, à supposer que cette phrase ait été contenue dans le corps du texte au moment où notre rédacteur faisait son extrait, il serait extraordinaire qu'il eût négligé ailleurs des détails analogues et très remarquables, comme ceux de XVI, 6-7 ou de XX, 3 (1), pour se borner à relever uniquement cette phrase de XIX, 1, qui, plus tard, devait justement être retranchée du texte. Il est plus naturel de croire que son exemplaire était, pour le fonds, semblable à celui que nous possédons, mais collationné et complété à l'aide d'une recension différente. Ainsi, le passage en question y aurait été placé en vedette, soit dans la marge, soit dans l'interligne et, par conséquent, aurait davantage attiré le regard. Ce n'est qu'une hypothèse, mais on notera qu'elle est confirmée par la teneur de l'autre leçon occidentale : ACT. XI, 27 : *Conversantibus autem nobis, haud dubium quin Antiochiae*. Ces mots : *haud dubium quin*, absents du grec, sont la trace évidente d'une glose marginale inscrite en même temps que la leçon additionnelle *conversantibus autem nobis* et destinée à la rattacher au texte préexistant.

Que l'exemplaire du livre des Actes utilisé par Adon ait été muni d'un *apparatus* critique, c'est d'ailleurs ce qui est mis hors de doute par les quatre passages qui nous restent à étudier.

1. ACT. XVI, 6-7: *Tenuerunt autem Phrygiam et Galatiam regionem ceteramque auctoritate spiritu loqui verbum in Asia. Cum venissent autem in Mysiam tentabant ire Bithyniam et non permittit eis spiritus Iesus.* ACT. XX, 3, (Gigas): *et cum insidiae ei fierent a Iudaeis et navigaturus esset in Syriam, dixit illi spiritus ut rediret per Macedoniam.*

ACT. VI, 9, (7 Kal. Jan.): et qui a Cilicia et Asia, cum eo DISPUTANTIBUS et CONQUIRENTIBUS atque ALTERCANTIBUS, nec resistere valentibus...

Le texte grec porte ici un seul mot : *παλιταῖς*. Le *Gigas*, le fragment de l'Ambrosienne et le manuscrit de Perpignan rendent ce mot par CONQUIRENTES. La Vulgate, le *Laudianus* et le *Liber comicus* le traduisent par DISPUTANTES, leçon qu'une seconde main a pris soin d'inscrire dans la marge du manuscrit de Perpignan. Le *Codex Bezae* est seul à donner ALTERCANTES, le fragment de Fleury également seul à donner *contententes*. Notre texte ignore, on le voit, la leçon du fragment de Fleury, mais il enregistre soigneusement les trois autres : Vulgate, *Gigas* et *Codex Bezae*. La présence de cette dernière est d'autant plus remarquable qu'on ne l'a pas, jusqu'ici, trouvée ailleurs que dans le célèbre manuscrit de Cambridge.

ACT. VI, 12 (7 Kal. Ian.): CONCITATO populo ac senioribus scribisque adversus eum COMMOTIS.

Ici encore le grec donne un seul mot : *παλιταῖς*. CONCITAVÉRUNT est la traduction du *Gigas*, du fragment de l'Ambrosienne et de celui de Fleury; COMMOVERUNT celle de la Vulgate, du *Laudianus*, du manuscrit de Perpignan, du *Liber comicus* et du *Codex Bezae*. Nous retrouvons donc ici encore les leçons de la Vulgate, du *Gigas* et du *Codex Bezae*.

ACT. XVIII, 2-3, (8 Id. Iulii): apud quos beatus apostolus Paulus, PROPTER ARTIFICIUM, ERANT ENIM EIUSDEM ARTIS, ID EST SCENOPHEGIAE, cuius et apostolus, morabatur et operabatur.

Διὰ τὸ ὁμοτέλετον εἶναι. Le *Gigas* traduit : QUIA EIUSDEM ERAT ARTIS. Le *Codex Bezae*, qui omet dans sa partie grecque le mot εἶναι, nous donne : PROPTER ARTIFICIUM. La Vulgate, comme le *Gigas*, porte : *quia eiusdem erat artis*, puis, après *operabatur*, elle ajoute l'incise : ERAT AUTEM SCENOFACORIÆ ARTIS, absente du *Gigas* et du *Codex Bezae*. Notre texte est donc, ici encore, le produit d'une combinaison des leçons du *Gigas*, de la Vulgate et du *Codex Bezae*, et on notera que ce dernier fournit de nouveau la leçon la plus remarquable, car les mots *propter artificium*, assez inexactes comme traduction de ὁμοτέλετον, et d'une concision peut-être corrélatrice à l'absence de εἶναι dans le texte grec, ne se sont pas encore rencontrés ailleurs. *Scenophegiae* dans l'extrait de la Vulgate est une réminiscence de IOH. VII, 2. Ce doit être une

erreur d'Adon qui aura confondu le mot désignant la fête des tentes avec celui qui se rapporte à l'art de les fabriquer.

ACT. VI, 9, (7 Kal. Ian.): a quibusdam QUI ERANT de synagoga QUAE DICITUR Libertinorum.

Il ne s'agit plus ici d'un doublet, mais d'une correction au texte du *Gigas*. Pour en saisir l'intérêt, il faut se rappeler tout à la fois que nulle part le texte du *Gigas* n'est mieux établi qu'en cet endroit, car nous possédons pour cette portion des Actes le précieux fragment de l'Ambrosienne, et que dans aucune de nos notices les rapports entre Adon et le *Gigas* ne sont plus étroits que dans celle-ci. Les manuscrits grecs sont divisés sur le texte de ACT. VI, 9. Les uns (*Sinaiticus*, *Alexandrinus*) portent : ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν λεγομένων Λιβερτινῶν, les autres (*Vaticanus*, *Bezae*, *Ephraemi* etc...) donnent au contraire : ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης. L'ensemble des textes latins se range du côté de cette dernière leçon. Seul le *Gigas* (*gig* et *g^a*) suit la première et donne : *exsurrexerunt autem quidam de synagoga eorum qui dicuntur Libertini*. Or, précisément en cet endroit, notre extrait s'écarte du *Gigas* et nous donne : *a quibusdam QUI ERANT de synagoga QUAE DICTUR Libertinorum*. L'exemplaire utilisé par Adon avait donc subi une correction destinée à ramener la concordance avec la leçon τῆς λεγομένης. La Vulgate, le *Laudianus*, le *Liber comicus* traduisent ces mots soit par *quae appellatur*, soit par : *quae appellabatur*. La forme QUAE (ou qui) DICTUR se retrouve dans le manuscrit de Perpignan, le fragment de Fleury et le *Codex Bezae* ; mais ce qui est tout à fait propre à ce dernier, c'est l'adjonction de QUI ERANT ; la forme : *quidam QUI ERANT de synagoga QUAE DICTUR libertinorum* ne s'est jusqu'ici rencontrée que chez lui, et c'est précisément celle que nous retrouvons dans la notice d'Adon. Ici donc encore, le *Codex Bezae* apparaît comme la source probable de notre correcteur.

Tels sont les faits sur lesquels je désirais attirer l'attention. Il ne m'appartient pas d'en tirer une conclusion ferme, mais, d'un autre côté, il me semble difficile qu'à l'avenir les savants que l'histoire du *Codex Bezae* préoccupe n'aient pas à tenir compte du témoignage d'Adon.

Une demi-douzaine de leçons propres au martyrologe et au seul manuscrit de Bèze, comme celles que nous avons précédemment relevées sur MARC. VI, 20 ; VI, 29 et ACT. XVI, 6 ; XVI, 16 et XXI,

3, pourraient n'être que l'effet d'une coïncidence curieuse. Mais les sept passages que nous venons d'étudier sont, il ne faut pas l'oublier, d'une nature toute spéciale. Chacun d'eux révèle la main d'un correcteur, et d'un correcteur ayant sous les yeux un texte semblable à celui du *Codex Bezae*. Or, si l'on veut bien tenir compte tout à la fois de ce fait qu'Adon a certainement composé son martyrologe à Lyon vers 850-860, et de cet autre fait notoire que les leçons du *Codex Bezae* sont d'un particularisme extrême, peut-être jugera-t-on que de cet ensemble de circonstances sort tout au moins une présomption en faveur du séjour à Lyon, dès le neuvième siècle, du célèbre *Codex* que Bèze déclare avoir été trouvé dans cette même ville au seizième.

Et maintenant, à supposer que les citations d'Adon soient considérées comme probantes au point de vue qui nous occupe, on se demandera peut-être si cet auteur a exécuté lui-même sur le livre des Actes le travail critique dont son martyrologe porte des traces si remarquables. En soi la chose n'est pas impossible ; néanmoins je la crois assez peu probable. Il serait plus sage, sans doute, de chercher du côté de Florus, cette lumière de l'église de Lyon au IX^e siècle. Que l'on relise le témoignage de Wandelbert sur la richesse du célèbre diacre en livres authentiques (1) et la lettre de Florus lui-même à l'abbé Hyalrade de Novalesse à qui il renvoie son prautier revu et corrigé (2), on se persuadera vite que cet homme était parfaitement préparé pour un travail de ce genre. On y verra aussi que Florus était en rapports directs avec l'Italie. Par ailleurs, un curieux passage de son traité *Adversus Iohannem Scotum* prouve qu'il connaissait le texte grec du livre des Actes (3). Aussi bien, si l'on admettait tout à la fois que le *Codex Bezae* séjourna d'abord en Italie, puis fut à Lyon dès le IX^e siècle, serait-ce une hypothèse séduisante que de le faire émigrer à l'époque et par le moyen de Florus et de ses correspondants. Dans ce cas, les annotations grecques auraient des chances pour avoir été arrêtées dès le second tiers du IX^e siècle, et on s'expliquerait mieux pourquoi il n'y en a pas trace

1. MGH, *Poetae Carolini*, II, 669.

2. MGH, *Epistolae*, V, 310-313.

3. *Adv. Joann. Scotum*, chap. XIV. (P. L. CXXIX, 183-184). On notera entre autres traits intéressants de ce passage que le terme grec des actes : *πρωτοπρεσβυτερος* est rendu à l'aide des trois leçons de S. Augustin (au *Codex Bezae*), de la Vulgate et du *Figius*. La traduction de ACT. IV, 28 a *quodammodo* la même forme dans la *De fenda Scripturae raritate* de l'archevêque Henri de Lyon, contemporain d'Adon. Cf. P. L. CXXI, col. 1094 : *quae munus et consilium Dei praedestinavit, decrevit et praefinit fieri*.

dans les feuillets additionnels de l'évangile selon S. Jean. A cela s'opposent, il est vrai, les dates assignées par Scrivener aux annotateurs M et O, peut-être même à L. Mais, comme nous le remarquons en commençant, il semble que les divergences de vues parfois considérables qui se sont produites sur ce point, autorisent quelques doutes et permettent d'espérer une révision des plus récentes annotations, en partant de l'hypothèse que paraît suggérer la présence des leçons propres au *Codex Bezae* dans le martyrologe d'Aidon. Et en tout cas, alors même que les annotateurs M et O refuseraient absolument de se laisser vieillir, il resterait toujours l'ancienne, mais, il faut l'avouer, plus difficile hypothèse d'un milieu grec à Lyon en plein moyen âge.

Appuldurcombe House.

D. HENRI QUENTIN.

NOTE ADDITIONNELLE SUR LE SÉJOUR DU *Codex Bezae* A LYON AU XVI^e SIÈCLE.

On connaît depuis longtemps le témoignage de Marianus Victorius sur la présence du *Codex Bezae* au Concile de Trente. Après avoir envoyé à l'impression l'article qui précède, j'ai eu l'occasion d'examiner les notes mises par cet auteur à la suite de son édition de S. Jérôme, et j'y ai relevé deux nouvelles citations du *Codex Bezae* que je crois devoir reproduire ici avec celle que Luc de Bruges, dom Calmet et Wetstein ont déjà signalée. Elles offrent toutes les trois un grand intérêt pour l'histoire du manuscrit au XVI^e siècle.

TOMI I, II et III D. HIERONYMI STRIDONIENSIS, Anvers, 1578, p. 570, première colonne ; note sur le passage *Adv. Iovinianum*, I, 14, (Vallarsi, I, 26) : Si cum sic volo esse, quid ad te ? — *D. Hieronymus legit, sicut habet ANTIQUISSIMUS QUIDAM GRAECUS CODEX, QUEM TRIDENTUM ATTULIT CLAREMONTANENSIS EPISCOPUS ANNO DOMINI 1546 : ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν οὕτως, ἵως ἱερομνῆ. Cui consentit Latinus qui est in basilica S. Pauli, a Carolo Magno illi ecclesiae donatus, et vulgatus nūquā sacrarum Missarum codex, et alii tres, duo qui sunt in monasterio Sublacensi, et tertius, quem ego legi in monasterio S. Dionysii Parisiis.*

IBID., p. 570, deuxième colonne ; note sur le passage *Adv. Iovinianum*, I, 18 (Vallarsi, I, 32) : Ecce virgo in utero concipiet, et pariet filium, et vocabis nomen eius Emanuel. Scio Iudaeos opponere solere, etc... — *Ita est in eo Esuae loco..... Ceterum*

Diverse legitur : Et vocabis, et vocabunt, et vocabitur nomen eius Emmanuel. Apud Hebræos autem est : Et vocabis, scilicet tu mater. Et ita etiam scriptum est in ANTIQUISSIMO CODICE LUGDUNENSI, apud Matthæum, ubi nos habemus : Et vocabitur.

III^e, p. 631, première colonne : note sur le passage : *Epist. CXI.VI, ad Romanum (Vallaisi, Ep. XXI) : Non enim veni vocare iustos, sed peccatores ad poenitentiam. - Hæc verba : ad poenitentiam, expunximus, propterea quod in emendatis tam Græcis quam Latinis exemplaribus desunt apud Matthæum, nullusque ex tot manuscriptis codicibus, quos vidimus, qui sunt ultra XX, illa habent. Desunt etiam apud Græcum codicem Vaticanum, qui scriptus est, iam sunt anni mille, et ultra, et apud alterum ANTIQUISSIMUM LIBRUM GRÆCUM CLAREMONTENSEM. Adhuc autem in Matthæo fuerunt a Græcis ex Iacobi, qui ea habet, evangelio, cap. 5, ut recte alii ante nos dixerunt. Nam neque vulgata Ecclesiæ editio illa habet.*

La première de ces trois citations (Jean, XXI, 22), est celle qui était déjà connue. Wetstein a parfaitement vu qu'elle était caractéristique du *Codex Bezae*. Il n'y a pas à y revenir.

La seconde (Matth., I, 23), n'est pas moins remarquable. D est le seul manuscrit grec qui, en cet endroit, donne la leçon $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$, alors que tous les autres donnent $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\tau\epsilon$. La partie latine porte, il est vrai, en première main, *vocabit*, mais le correcteur G a inséré une *s* au-dessus du *t*, de manière à obtenir *vocabis*, d'accord avec le grec, et cette leçon est propre à *d* contre l'ensemble des manuscrits latins qui se partagent entre les différentes leçons indiquées par Victorio.

La troisième citation enfin (Matth., IX, 13), est également caractéristique. Le *Vaticanus* et le *Codex Bezae* s'accordent, en effet, pour omettre, en ce passage de S. Matthieu, les mots $\tau\acute{\epsilon}\varsigma \mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\nu\omicron\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$.

A notre point de vue, l'intérêt de ces trois notes réside dans le fait que Victorio y désigne le *Codex* tout à la fois sous le nom de *Lugdunensis* et sous celui de *Claremontensis*. Il est établi par là que si le célèbre manuscrit a été apporté au concile de Trente par Guillaume Duprat, celui-ci ne l'a néanmoins pas présenté comme lui appartenant personnellement, ou comme appartenant à son église de Clermont, mais, au contraire, l'a donné comme étant de Lyon. Le témoignage de l'éditeur de S. Jérôme confirme donc remarquablement les déclarations de Bèze sur la provenance du manuscrit et, désormais, les doutes émis sur cette provenance devront être définitivement écartés.

H. Q.